

Christian Schmitt

Sprachliche Annäherung durch politische Einheit. Zu Entwicklungstendenzen der heutigen westeuropäischen Sprachen (Résumé)

L'auteur montre dans quelle mesure l'intégration politique ouest-européenne crée une convergence toujours plus importante dans le domaine linguistique et ce, au-delà de la barrière des langues.

Le terme allemand d'origine néolatine gerontologia est entre-temps entré dans les dictionnaires ouest-européens tout comme le néologisme morphologia (Morphologie) forgé par Goethe. Comme c'est le cas pour le terme latin conceptum (espagnol concepto, français concept [kõsept]), de multiples phénomènes de relatinisation se sont produits au niveau phonétique.

L'analyse de quotidiens aussi bien français qu'espagnols (Le Figaro, El País) montre que les suffixes savants d'origine latine, et de manière encore plus prononcée, d'origine gréco-latine font partie des formants les plus productifs ; sans la connaissance préalable de leurs fonctions et significations les textes de presse ne sont guère compréhensibles : l'étude de la formation des mots des langues modernes ouest-européennes est de plus en plus marquée par l'eumorphologie.

Il en résulte un double paradoxe : d'un côté l'importance du néolatin augmente à mesure que l'enseignement du latin et la connaissance des langues classiques diminuent et d'un autre côté la mondialisation conduit à une homogénéisation du lexique, qui s'effectue aux dépens des différents continuums linguistiques hérités et qui offre aux langues classiques des avantages toujours plus grands en raison de leur fonction cohésive dans la communication.